


Jakub Neske

Mironczarnia



(Croatian pronunciation: Mirončarnja)

text by Miron Białoszewski


for mixed a cappella chorus
Croatian phonetic version



*This piece was awarded by Maestro Ennio Morricone
in the 1st International Competition of Choral Composition
Florence, Italy 2014*



*This piece was awarded
Silver Platter Award for quality repertoire
ACDA ChoralNet, USA 2014*



This copy comes with lyrics phonetically transcribed to **Croatian**.

If you need a whole score with lyrics phonetically transcribed to one of the languages mentioned below or even any other language, please contact me: jakubneske@gmail.com

Other materials (eg. SSAA / TTBB scores, piano reduction, performance notes, recordings, English translation of the poem) are available at <http://j.neske.eu>

[pl] Mironczarnia
męczy się człowiek Miron męczy
znów jest zeń słów niepotraf
niepewny cozrobień
yeń
Miron Białoszewski

[en] Meeroncharnya
menchuh shyea chwovyek Meeron menchuh
znoof yest zeng swoof nyepotraf
nyepevni tsozrobjyang
yeng
Meeron Byauoshevski

[es] Mironcharña
menchi sie chuoviek Miron menchi
snuf iest señ suuf ñepotraf
ñepevni tsozrobieñ
yeñ
Miron Biauoshevski

"ea" in "shyeya" should sound like "e" in "men"
"i" in "nyepevni" should sound like "i" in "in"

[de] Mirontscharnia
mäntschy shje tschuowjek Miron mäntschy
snuf jäst säng suof niäpotraf
niäpäwnä tsozrobienj
jäñj
Miron Biauoschefski

[nl] Mierontcharnja
mentchi sje tchowjek Mieron mentchi
snoef jest zeng suoef njepotraf
njepevny tsozrobjeng
jeng
Mieron Bjauoshevski

[it] Mironciarnia
mence scie ciuoviek Miron mence
snuf iest segn suuf gnepotraf
gniepevne zosrobiegn
iegn
Miron Biauoscefski

"s" in "snuf", "segn" and "zosrobiegn" should sound like "s" in "rosa"
"s" in "suuf" and "iest" should sound like "s" in "rosso"

[ru] Мирончарня
мэнчы сие чьовек Мирон мэнчы
знув ест зэнь слуф непотраф
непэвны цозробень
ень
Мирон Бялошевский

[hr] Mirončarnja
menče će čuovjek Miron menče
znuif jest zenj svuf njepotraf
njepevne cozrobjenj
jjenj
Miron Bjauoševski

[fr] Mirontcharnia
mèntcheu chiè tchouviek Miron mèntcheu
snouf yest zegn souf gnèpotraf
gnèpevneu tsozrobiaign
yegn
Miron Byaouochevski

[zh] 迷人茶泥亚
门吃 杀 搓飞科 迷人 门吃
思奴富 爷思特 接腻 缩夫 捏婆叉富
捏叭斧捏 搓纸弱便
盐
迷人 劈牙我切斯提

[IPA] 'mʲirɔ̃nʃar'ɲa
mɛ̃nʃɪ ɛɛ 'ʃʲwɔvʲjɛk 'mʲirɔ̃n mɛ̃nʃɪ
znuf jest zɛ̃ɲ 'swuf nɛpɔ'traf
nɛ'pɛvni ʃɔ'zrɔbʲjɛɲ
jʲɛɲ
mʲirɔ̃n bʲjawaʃɛfsʲi

My true dream is to hear this piece being performed by choirs of different nationalities, sounding like they are singing the original words of the extraordinary "Mironczarnia" written by a Polish poet Miron Białoszewski.

Since the poem is hard to translate and none of the translations can bring the specific sounds of the original poem, which I truly admire, I decided to prepare transcriptions /phonetic versions/ in different languages to make it accessible and easy to sing for everyone and so that it always sounds like the original poem - regardless of the nationality and native language of the performers.

Jakub Neske

I would be glad to send you a PDF copy of the score with a dedication to you and your choir.

Mironczarnia

2012
edited on 2015-01-13

Croatian pronunciation: **Mirončarnja**

This piece was awarded by Maestro Ennio Morricone
in the 1st International Competition of Choral Composition in Florence, Italy

text by **Miron Białoszewski**
music by **Jakub Neske**

♩ = c. 95

duration: ~4:20

A

* *solo whisper* *solo whisper* *solo whisper* *solo whisper* ** *tutti whisper*

~ 15 seconds

Mirončarnja Mirončarnja Mirončarnja Mirončarnja Mirončarnja Mirončarnja..
Mirončarnja Mirončarnja Mirončarnja Mirončarnja Mirončarnja..

B

solo mp *tutti mp*

A me me me me me me__ me men - će me me me me me me__ me men - će me me me me me me__ me men - će

S *mp* me me me me me me__ me men - će me me me me me me__ me men - će

A me me me me me me__ me men - će me me me me me me__ me men - će me me me me me me__ me men - će

S me me me me me me__ me men - će me me me me me me__ me men - će me me me me me me__ me men - će

A me me me me me me__ me men - će me me me me me me__ me men - će me me me me me me__ me men - će

S me me me me me me__ me men - će me me me me me me__ me men - će me me me me me me__ me men - će

A me me me me me me__ me men - će me me me me me me__ me men - će me me me me me me__ me men - će

S *mf* me me me me me me__ me men - će me me me me me me__ me men - će me me me me me me__ me men - će

A *mf* me me me me me me__ me men - će me me me me me me__ me men - će me me me me me me__ me men - će

T *mf* me me me me me me__ me men - će me me me me me me__ me men - će me me me me me me__ me men - će

B *mf* me me me me me me__ me men - će

* One person from each voice (1S 1A 1T 1B) whispers "Mirončarnja" - one after another in sequence (bar 1).

** The whole choir whispers "Mirončarnja", but each person in its own tempo and rhythm (bar 2).

For about 15 seconds, only whispers should be heard (bar 2 should last about 15 seconds), then the alto solo begins (bar 3).

Each voice stops whispering only when its vocal part starts (A: bar 5, S: bar 7, T: bar 15, B: bar 17).

*** It is allowed to lower the key of the piece by a semitone.

In case of any questions please visit <http://j.neske.eu> or contact me: jakubneske@gmail.com

I would be grateful for the recording of your performance.

If you like my music,
I would highly appreciate
if you could donate me:
<http://j.neske.eu>

C Mironczarnia
(Mirončarnja)

18 *f* *ff*, *subito mp* *precisely*

S me me me me me me__ me men - če me me me me me me__ me men - če će će će će će će__ će će će

A me me me me me me__ me men - če me me me me me me__ me men - če će će će će će će__ će će će

T me me me me me me__ me men - če me me me me me me__ me men - če će će će će će će__ će će će

B me me me me me me__ me men - če me me me me me me__ me men - če će će će će će će__ će će će

21

S čuo uo uo uo uo uo__ uo uo - vjek Mi Mi Mi Mi Mi Mi Mi-ron men - če znu nu nu nu nu nu__ nu nu nuf

A čuo uo uo uo uo uo__ uo uo - vjek Mi Mi Mi Mi Mi Mi Mi-ron men - če znu nu nu nu nu nu__ nu nu nuf

T čuo uo uo uo uo uo__ uo uo - vjek Mi Mi Mi Mi Mi Mi Mi-ron men - če znu nu nu nu nu nu__ nu nu nuf

B čuo uo uo uo uo uo__ uo uo - vjek Mi Mi Mi Mi Mi Mi Mi-ron men - če znu nu nu nu nu nu__ nu nu nuf

24 *più*

S znu nu nu nu nu nu__ nu nu nuf znu nu nu nu nu nu__ nu nu nuf je je je je je je__ je je jest

A *più* znu nu nu nu nu nu__ nu nu nuf znu nu nu nu nu nu__ nu nu nuf je je je je je je__ je je jest

T *più* znu nu nu nu nu nu__ nu nu nuf znu nu nu nu nu nu__ nu nu nuf je je je je je je__ je je jest

B *più* znu nu nu nu nu nu__ nu nu nuf znu nu nu nu nu nu__ nu nu nuf je je je je je je__ je je jest

D 27 *subito mp*

S me me me me me me__ me men - če će će će će će će__ će će će čuo uo uo uo uo uo__ uo uo - vjek

A *subito mp* me me me me me me__ me men - če će će će će će će__ će će će čuo uo uo uo uo uo__ uo uo - vjek

T *subito mp* me me me me me me__ me men - če će će će će će će__ će će će čuo uo uo uo uo uo__ uo uo - vjek

B *subito mp* me me me me me me__ me men - če će će će će će će__ će će će čuo uo uo uo uo uo__ uo uo - vjek

Mironczarnia
(Mirončarnja)

30

S Mi Mi Mi Mi Mi Mi Mi-ron men - če znu nu nu nu nu nu_ nu nu nuf znu nu nu nu nu nu_ nu nu nuf

A Mi Mi Mi Mi Mi Mi Mi-ron men - če znu nu nu nu nu nu_ nu nu nuf znu nu nu nu nu nu_ nu nu nuf

T Mi Mi Mi Mi Mi Mi Mi-ron men - če znu nu nu nu nu nu_ nu nu nuf znu nu nu nu nu nu_ nu nu nuf

B Mi Mi Mi Mi Mi Mi Mi-ron men - če znu nu nu nu nu nu_ nu nu nuf znu nu nu nu nu nu_ nu nu nuf

33

S znu nu nu nu nu nu_ nu nu nuf je je je je je je_ je je jest ze ze ze ze ze ze_ ze ze zenj

A znu nu nu nu nu nu_ nu nu nuf je je je je je je_ je je jest ze ze ze ze ze ze_ ze ze zenj

T znu nu nu nu nu nu_ nu nu nuf je je je je je je_ je je jest ze ze ze ze ze ze_ ze ze zenj

B znu nu nu nu nu nu_ nu nu nuf je je je je je je_ je je jest ze ze ze ze ze ze_ ze ze zenj

36

S **ff** svu u u u u u_ u u uf nje - po-traf nje - pe -vne_ co-zro - bjenj **ff** nje - po-traf nje - pe -vne_ co-zro - bjenj

A **ff** svu u u u u u_ u u uf nje - po-traf nje - pe -vne_ co-zro - bjenj **ff** nje - po-traf nje - pe -vne_ co-zro - bjenj

T **ff** svu u u u u u_ u u uf nje - po-traf nje - pe -vne_ co-zro - bjenj **ff** nje - po-traf nje - pe -vne_ co-zro - bjenj

B **ff** svu u u u u u_ u u uf nje - po-traf nje - pe -vne_ co-zro - bjenj **ff** nje - po-traf nje - pe -vne_ co-zro - bjenj

39

S **ff** nje - po-traf nje - pe -vne_ co-zro - bjenj **ff** nje - po-traf nje - pe -vne_ co-zro - bjenj **mf** men - če će čuo - vjek Mi - ron men - če

A **ff** nje - po-traf nje - pe -vne_ co-zro - bjenj **ff** nje - po-traf nje - pe -vne_ co-zro - bjenj **f** me - n

T **ff** nje - po-traf nje - pe -vne_ co-zro - bjenj **ff** nje - po-traf nje - pe -vne_ co-zro - bjenj **mf** men - če će čuo - vjek Mi - ron men - če

B **ff** nje - po-traf nje - pe -vne_ co-zro - bjenj **ff** nje - po-traf nje - pe -vne_ co-zro - bjenj **mf** men - če će men - če

Mironczarnia
(Mirončarnja)

42

S men - če će čuo - vjek Mi - ron men - če men - če će čuo - vjek Mi - ron men - če men - če će čuo - vjek Mi - ron men - če

A če čuo - - - - - vje - - - - - k

T men - če će čuo - vjek Mi - ron men - če men - če će čuo - vjek Mi - ron men - če men - če će čuo - vjek Mi - ron men - če

B men - če će men - če men - če men - če men - če men - če men - če

45

S znuf jest zenj svu u uf _ nje - po - traf znuf jest zenj svu u uf _ nje - po - traf znuf jest zenj svu u uf _ nje - po - traf

A znu - - - - - f je - - - - - st ze - - - - - nj

T znuf jest zenj svu u uf _ nje - po - traf znuf jest zenj svu u uf _ nje - po - traf znuf jest zenj svu u uf _ nje - po - traf

B znuf - svuf nje - po - traf znuf svuf nje - po - traf znuf svuf nje - po - traf

48

S znuf jest zenj svu u uf _ nje - po - traf nje - po - traf nje - pe - vne _ co - zro - bjenj nje - po - traf nje - pe - vne _ co - zro - bjenj

A svu - - - - - f nje - po - traf nje - pe - vne _ co - zro - bjenj nje - po - traf nje - pe - vne _ co - zro - bjenj

T znuf jest zenj svu u uf _ nje - po - traf nje *> expressively, vigorously* nje *> sim.*

B znuf svuf nje - po - traf nje nje nje - zro - bjenj nje nje nje - zro - bjenj

51

S nje - po - traf nje - pe - vne _ co - zro - bjenj nje - po - traf nje - pe - vne _ co - zro - bja - nj

A nje - po - traf nje - pe - vne _ co - zro - bjenj nje - po - traf nje - pe - vne _ co - zro - bja - nj

T nje *>* nje - - - - - zro - bja - nj

B nje nje nje - zro - bjenj nje nje nje - zro - bja - nj

* The notes e and b are approximate

Mironczarnia
(Mirončarnja)

G *cantabile legato*

54 *mf*

S solo

A

S *mp*

men - če će čuo - vjek Mi - ron men - če men - če će čuo - vjek Mi - ron men - če

A *mp* *clearly, punctually, selectively*

men - če men - če men - če men - če men - če men - če men - če men - če men - če men - če men - če men - če

T *mp* *very sharply, constantly changing the color (allowed fast vibrato)*

*y - - - - - a - - - - -

B *mp*

men - - - - - će će men - če men - - - - - će će men - če

56

S solo

S *mp*

men - če će čuo - vjek Mi - ron men - če men - če će čuo - vje - k Mi - ron men - če

A *mp*

men - če men - če men - če men - če men - če men - če men - če men - če men - če Mi - ron men - če

T *mp*

y - - - - - a - - - - -

B *mp*

men - - - - - će će men - če men - - - - - će će Mi - ron men - če

58

S solo

S *mp*

men - če će čuo - vjek Mi - ron men - če men - če će čuo - vjek Mi - ron men - če

A *mp*

men - če men - če men - če men - če men - če men - če men - če men - če men - če men - če men - če

T *mp*

y - - - - - a - - - - -

B *mp*

men - - - - - će će men - če men - če men - - - - - će će men - če men - če

* A smooth transition from "y" to "a" (y → a → y → a)

Mironczarnia
(Mirončarnja)

60

S solo

S

A

T

B

men - če ce čuo - vjek Mi - ron men - če men - če ce čuo - vjek Mi - ron men - če

men - če men - če men - če men - če men - če men - če men - če men - če men - če men - če men - če

y - - - - - a

men - - - - - če ce men - če men - če men - - - - - če ce men - če

62

S solo

S

A

T

B

znu-nu nu nu nu nu_ nu nu-nuf je je je je je je_ je je jest ze ze ze ze ze ze_ ze ze zenj svu-u u u u uf svuf nje-po-traf

znu nu nu nu nu nu_ nu nu nuf je je je je je je_ je je jest ze ze ze ze ze ze_ ze ze zenj svu u u u u uf svuf nje-po-traf

y - - - - - a - - - - - y - - - - - a - - - - -

znu nu nu nu nu nu_ nu nu nuf je je je je je je_ je je jest ze ze ze ze ze ze_ ze ze zenj svu u u u u uf svuf nje-po-traf

66

S solo

S

A

T

B

nje - po - traf nje - pe - vne_ co zro - bjenj nje - po - traf nje - pe - vne_ co zro - bjenj

nje nje nje nje nje nje nje nje nje co zro - bjenj nje nje nje nje nje nje nje nje nje co zro - bjenj

y - - - - - a - - - - -

nje nje

Mironczarnia
(Mirončarnja)

H

68 *accel.*

S solo
bja - nj jenj

S
nje - po - traf nje - pe - vne__ co zro - bjenj nje - po - traf nje - pe - vne__ co zro - bja - nj jenj

A
nje nje nje nje nje nje nje nje nje co zro - bjenj nje nje nje nje nje nje nje nje co zro - bja - nj jenj

T
y - - - - - a - - - - - nj jenj

B
nje nje nje nje nje nje nje nje nje nje nje co zro - bja - nj jenj

a tempo bass solo glissando

72 *mf* lightly, brightly

B
jenj jenj jenj jenj jenj jenj__ jenj jenj jenj jenj__ jenj jenj jenj jenj jenj jenj__ jenj jenj jenj jenj__

74 *mf* lightly

T
jenj jenj jenj jenj jenj jenj__ jenj jenj jenj jenj__ jenj jenj jenj jenj jenj jenj__ jenj jenj__

T
mf solo, selectively
Mi Mi Mi ron Mi Mi Mi ron Mi Mi Mi ron

B *bass tutti*
jenj jenj jenj jenj jenj jenj__ jenj jenj jenj jenj__ jenj jenj jenj jenj jenj jenj__ jenj jenj__

76 *mf* lightly

A
jenj jenj jenj jenj jenj jenj__ jenj jenj jenj jenj__ jenj jenj jenj jenj jenj jenj__ jenj jenj__

T *simile**
jenj jenj jenj jenj jenj jenj__ jenj jenj jenj jenj__ jenj jenj jenj jenj jenj jenj__ jenj jenj__

B
jenj jenj jenj jenj jenj jenj__ jenj jenj jenj jenj__ jenj jenj jenj jenj jenj jenj__ jenj jenj__

* The lower voice is still a solo part
The text of both voices is the same as in the previous system

Mironczarnia
(Mirončarnja)

78

A jenj jenj jenj jenj jenj jenj— jenj jenj jenj jenj— jenj jenj jenj jenj jenj jenj— jenj jenj—

T jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj

B jenj jenj jenj jenj jenj jenj— jenj jenj jenj jenj— jenj jenj jenj jenj jenj jenj— jenj jenj—

80

A jenj jenj jenj jenj jenj jenj— jenj jenj jenj jenj— jenj jenj jenj jenj jenj jenj— jenj jenj—

T jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj

B jenj jenj jenj jenj jenj jenj— jenj jenj jenj jenj— jenj jenj jenj jenj jenj jenj— jenj jenj—

82 *p soprano solo*

S solo Aah

A jenj jenj jenj jenj jenj jenj— jenj jenj jenj jenj— jenj jenj jenj jenj jenj jenj— jenj jenj—

T jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj

B jenj jenj jenj jenj jenj jenj— jenj jenj jenj jenj— jenj jenj jenj jenj jenj jenj— jenj jenj—

I

84

S solo

84 *mf soprano tutti whisper expressively*

S jenj jenj jenj jenj jenj jenj— jenj jenj jenj jenj— jenj jenj jenj jenj jenj jenj— jenj jenj—

A jenj jenj jenj jenj jenj jenj— jenj jenj jenj jenj— jenj jenj jenj jenj jenj jenj— jenj jenj—

T jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj

B jenj jenj jenj jenj jenj jenj— jenj jenj jenj jenj— jenj jenj jenj jenj jenj jenj— jenj jenj—

86

S solo

S

A

T

B

jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj

88

S solo

S

A

T

B

jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj

Aah

whisper Mi - ron - čar - nja Mi - ron - čar - nja

whisper Mi - ron - čar - nja Mi - ron - čar - nja

whisper Mi - ron - čar - nja Mi - ron - čar - nja

whisper Mi - ron - čar - nja Mi - ron - čar - nja

90

S solo

S

A

T

B

jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj

f

f jenj

f

f

Mironczarnia
(Mirončarnja)

92 **J**

S solo
jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj

S
jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj

A
jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj

T
jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj

B
jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj

96

S solo
jenj jenj jenj

S
jenj jenj jenj

A
jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj

T
ye - - - - - nj

B
ye - - - - - nj

98

S solo
jenj jenj jenj jenj

S
jenj jenj jenj jenj *solo mp* Mi - ro - n

A
jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj jenj *solowhisper* Bja - uo - šev - ski

T
je - - - - - nj jenj jenj

B
je - - - - - nj jenj jenj

exhale

exhale

exhale

exhale

exhale